

УДК 930 (510)

ТУШИНОВ Баир Луданович – младший научный сотрудник Центра переводов с восточных языков Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН (670047, Россия, Республика Бурятия, г. Улан-Удэ, ул. Сахьяновой, 6, nurushi@mail.ru)

ХАРТАЕВ Владимир Владиславович – младший научный сотрудник Центра переводов с восточных языков Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН (670047, Россия, Республика Бурятия, г. Улан-Удэ, ул. Сахьяновой, 6, buda2004@mail.ru)

МЕСТО «БОЛЬШОГО НАМТАРА» ДЖЕ ЦОНКАПЫ В ТВОРЧЕСТВЕ ЧАХАР-ГЕШЕ ЛОСАНГ ЦУЛТИМА (1740–1810)

Аннотация. В статье предпринята попытка установления исторического места произведения «Источник всех благ и счастья: жизнеописание великого всеведущего Дже Цонкапы, изложенное легким для понимания образом» – биография основателя школы Гелук Лосанг Дакпы (1357–1419) в творчестве монгольского ученого Чахар-геше Лосанг Цултима (1740–1810). Для решения задачи авторы проанализировали творческую биографию автора; структуру и содержание источника; исторические причины и обстоятельства написания.

Ключевые слова: Чахар-геше, Цонкапа, намтар, Лосанг Дакпа, биография

Чахар-геше¹ Лосанг Цултим – монах из Внутренней Монголии, известный благодаря своему выдающемуся литературному таланту. Он создавал произведения на тибетском и монгольском языках. Отдельное место в его творчестве занимают переводные сочинения с тибетского языка на монгольский, а также с монгольского на тибетский. «Этот монах из Внутренней Монголии был плодовитым литературным деятелем, чьи работы представляют несколько интеллектуальных и литературных достижений. Одно из них – это знаменитая утонченная биография Дже Цонкапы, которая, насчитывая чуть менее 800 фолиантов, на самом деле превосходит более изученную работу Лосанг Тинлей Намгьела [Ramble 2022: 161].

Историю жизни Чахар-геше подробно описал его ближайший ученик Лосанг Самдуп Ньима [*blo bzang bsam grub nyi ma*] в объемистой работе «Солнечный свет» в 2 томах и семи главах². «Она принадлежит к числу лучших историко-биографических работ монгольских авторов. Автор биографии Лувсанчултума был его духовным сыном и жил у своего учителя свыше 20 лет, являясь очевидцем всех основных событий в жизни учителя» [Бира 1960: 43].

¹ Имя Чахар-геше [cha har dge bshes], под которым он более известен, является прозвищем, исходящим от названия племени Чахар. «Чахар-Чахары: происхождение данного этнонима связано с военно-административной организацией монгольского общества. Слово чахар – персидское в основе, оно вошло в тюркские и монгольские языки через согдийский. Как известно, со времени падения Юань вплоть до 30-х годов XVII в. чахарский тумен был политическим центром Восточной Монголии. Чахары состояли из нескольких малых племен, какими были *кешиктены*, *зүйд*, *буруд* (*бүрд*), *холбод*, *найманы*, *суниты*, *уземчины*, *хучиты*, *аохан*, *алагчууд*, *белые татары* и *хэмчигүд*» [Очир 2016: 240].

² Лосанг Самдуп Ньима. *Getülgegči degedü blam-a adalidqal-ügei ačitu boyda sumati šiila* (širi) badr-a-yin gegen-ü yerüngkei-yin jokiyal namtar-i tobči-yin tedüi ügülegsen sūsügün lingqu-a-yi möšiyelgegči naran-u gerel degedü mör-i geiyigülün üiledügči kemekü orušiba. [Солнечный свет, освещающий высший путь, способствующий расцвету лотоса веры: кратко изложенное обычное жизнеописание досточтимого высшего несравненного Богдо Сумати Ши́ла Бхадры гегена]. В 2 т., 445 л. Ксилограф, инв. № МП-144-145.

Литературное творчество Чахар-геше было разносторонним. Многие дидактические сочинения адресованы мирянам, но большую часть составляют сочинения монастырские, отражающие философию и ритуальные аспекты буддизма. Это сочинения по философии (обширные комментарии к Абхисамааяланкаре Майтрейи), астрономии, филологии, поэтике, медицине, тантре, истории, песни реализации, различные инструкции для монахов, руководства по строительству священных объектов и т.д.¹

Отдельное место занимают исторические произведения. К трем главным историческим трудам Ш. Бира относит «Большой намтар» Дже Цонкапы, «Приложение к намтару Дже Ринпоче: источник всех благ и счастья» и заметки по истории Тибета и Монголии. «Все эти труды, будучи продуктами своей эпохи, в идеологическом отношении не выходят за рамки буддийской исторической литературы. Однако фактические материалы, содержащиеся в них, представляют для нас большой интерес» [Бира 1960: 45].

Огромное влияние на жизненный путь Чахар-геше оказывает личность Дже Цонкапы. С самого детства Чахар-геше попадает в среду гелук, и впоследствии его главным учителем становится Акья Ринпоче, который почитается в гелук как воплощение отца Цонкапы. Лосанг Самдуп отмечает, что основной деятельностью Чахар-геше стало распространение в этой окраинной земле учений союза сутры и тантры линии гелук благодаря его решимости держать, защищать и распространять учения Дже Цонкапы, а также благодаря созреванию благопожеланий, вознесенных им в прошлом.

Мотивом создания «Большого намтара» Дже Цонкапы, как следует из биографии, явилось желание Чахар-геше распространить буддизм среди монголов. В период написания намтара (1780–1802) Внутренняя Монголия входила в состав Китая как особая административная единица. Правители Цин также были заинтересованы в широком распространении буддизма среди монголов, поскольку считали, что буддизм, будучи миролюбивой религией, способен ослабить их воинственный дух. «Элита монгольского общества к тому времени уже исповедовала буддизм, но простые номады были равнодушны к “желтой вере”. Однако в период правления Цин в Монголии роль буддизма резко возросла, т.к. он помогал в решении извечной для китайских империй проблемы замирения кочевников» [Курас 2016: 174]. Соответственно, духовные чаяния Чахар-геше о распространении буддизма среди обычных монголов совпали в тот период с политическими целями империи Цин.

Особенностями «Большого намтара» являются его объем и создание на двух языках – тибетском² и монгольском³. Большой объем намтара исходил из прагматичного размышления Чахар-геше: «Небольшой намтар породит у монголов, не знакомых с традицией, лишь толику веры, поэтому для зарождения большой веры необходимо написать большой намтар». Чахар-геше начинает писать монгольский намтар Цонкапы в 47 лет (1786) и заканчивает в 51 год

¹ Тибетское письменное наследие образует сумбум в 10 томах, опубликованный в Пекине. В 1973 г. Чатринг Джансар Тензин в Нью-Дели издает репродукцию с печатных листов, отпечатанных в Пекине – *The Collected Works (gsung-'bum) of Cha-har dge-bshes blo-bzang-tshul-khrims*. Reproduced from a set of xylographic prints from the Peking blocks by Chatring Jansar Tenzin. Vol. 2. New Delhi. 1971. TBRC, W23151.

² Чахар-геше Лосанг Цултим. Собрание сочинений. Т. 2 [kha]. gje thams cad mkhyen pa tsong kha pa chen po'i rnam thar go sla bar brjod pa bde legs kun gyi 'byung gnas. Тибетский фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН. Ксилограф, инв. № 156.

³ Чахар-гэбши Лубсан Сульгим. qamuγ-i ayiladuγči boγda čongkapa-yin čadiγ medeküi-e kilber-iγer ügülegsen sayin amuγulang bügüde γarqu-yin orun kemegdekü. Монгольский фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН. В 11 гл. Ксилограф, инв. № М II-300.

(1790). Лосанг Самдуп пишет, что по просьбе Акья Ринпоче тибетский намтар был написан им в 63 года (1802).

«При сравнении монгольского и тибетского вариантов “Жития Цзонхавы” мы не обнаружили большой разницы, хотя в некоторых местах они полностью не совпадают. Нельзя считать, что тибетский вариант является простым переводом с монгольского, при чтении легко обнаружить, что тибетский вариант представляет собой самостоятельный труд, написанный автором на тибетском языке» [Бира 1960: 46]. Тибетский расширен – в некоторых фрагментах изложение дополнено. Чахар-геше использует две разные хронологические системы при датировке года рождения Будды. Есть монгольские слова, отсутствующие в современных монгольских словарях. Например, слово *umdaga ügei*, которому соответствует тибетское *bslu ba med pa* – безошибочный, *tayimu-yin tula üyile üre umdaga ügei-yi sanayad* [Чахар-гэбши Т. 4: 5v] = *de phyir las 'bras bslu ba med pa bsams nas* [Чахар-геше Т. 4: 5r] = поэтому размыслив о безобманности кармы.

Встречается два комплектования намтара: в XI и IX главах. Намтар из тибетского фонда ЦВРК ИМБТ СО РАН состоит из IX глав, как и агинский экземпляр¹ на монгольском. Оригинальное монгольское цагаан-ульское издание включало XI глав. В монгольском фонде ЦВРК хранится рукопись, переписанная с оригинального ксилографа цагаан-ульского издания в XI главах².

Тибетский намтар – ксилограф без переплета. Размер листов 53 x 9,5 см. Текст в 6 строк (черная тушь) располагается внутри рамки размером 46 x 7,5 см. с двумя небольшими свободными полями справа и слева 2 x 7,5 см. На лицевой стороне листа в левой рамке дается буквенное обозначение числа листа и буквенное обозначение главы (Ka, Kha). На обратной стороне листа в левом поле дается цифровое обозначение листа. Бумага – предположительно китайского производства, очень тонкая. Сохранность источника хорошая, без повреждений и осыпаний. Источник представлен на 374 листах. I гл. (*ka*) – 19 л. (1r–19v). На листах 1v и 2r в боковых рамках стилизованное изображение узла бесконечности. II гл. (*kha*) – 20 л. (1r–20r), III гл. (*ga*) – 24 л. (1r–24r), IV гл. (*nga*) – 32 л. (1r–32r), V гл. (*ca*) – 80 л. (1r–80r). На л. 80v по центру печать (красная тушь) с изображением китайского ученого в шапке с двумя расправленными крыльями, держащего табличку с письменами. VI гл. (*cha*) – 66 л. (1r–66v), VII гл. (*ja*) – 41 л. (1r–41r), VIII гл. (*nya*) – 44 л. (1r–44v), IX гл. (*ta*) – 48 л. (1r–48r). На некоторых титульных и последних листах глав стоит печать (синие чернила) «Фонд рукописей и ксилографов БИОН Ф СО АН СССР инв. № 156».

I гл. содержит информацию о предыдущих рождениях Дже Цонкапы и пророчества о приходе Дже Цонкапы в Тибет. II гл. описывает рождение Дже Цонкапы, деяния в детстве, становление монахом, биографию Чойдже ламы Дондупа Ринчена. В III гл. говорится об образовании, постижении сутр и наук; видении лика божества Сарасвати и обретении ее покровительства; реализациях Гуру Рендавы. IV гл. содержит информацию о принятии Цонкапой обетов гелонга; об изучении Ганжура и Данжура; о проповеди дхармы многим ламам и ученым; видении лика божества Манджушри и получении от него множества различных упадеш; об исследовании тантр и становлении искусным в них; небольшую биографию Гуру Умапы. V гл. рассматривает обретение достоинств реализаций посредством усердных занятий медитацией в уединенных местах; видение ликов многих божеств и гуру; достижение реализаций. VI гл. описывает

¹ *boγda zongkaba-yin gegen-u namtar-ača eng terigün bülüg orosiba*. В IX гл. Монгольский фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН (ксилограф). Инв. № М II 57.

² *boγda zongkaba-yin namtar*. В XI гл. Монгольский фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН (рукопись). Инв. № КМ 972.

учреждение великого молитвенного фестиваля (*Монлам ченмо*), строительство монастыря Ганден и установление в нем молитвенных служб, передачу наставлений Джамъян Чойдже о строительстве монастыря Дрепунг и другие деяния по распространению дхармы вместе с разъяснением историй о статуях Джово в Лхасе. VII гл. описывает передачу наставлений Джамчену Чойдже (1355–1435) о строительстве монастыря Сера и др.; передачу наставлений Шерап Сенге об установлении коренных молитвенных служб, демонстрацию ухода в нирвану, число сочиненных книг и главные деяния в этой жизни; число священных опор монастыря Ганден и число главных учеников. VIII гл. содержит биографии ближайших учеников Дже Цонкапы – Гьелцап Дже и Кедруп Дже. IX гл. содержит биографии Джамъян Чойдже Траши Пелдена, построившего монастырь Пелден Дрепунг, Джамчен Чойдже, построившего монастырь Сера, далай-ламы Гэндун Друбпа, построившего монастырь Ташилхунпо, и махасиддхи Шерапа Сенге, установившего коренные молитвенные службы.

Две последние главы являются дополнениями к намтару. Если остальные главы не имеют собственных названий и обозначаются просто «Первая глава из жизнеописания Дже Цонкапы» и т.д., то две последние главы имеют свои названия. X гл. (*ta*) на 15 л. (*1r–15r*) называется «Основные моменты намтара великого всеведущего Дже Цонкапы» [*rje thams cad mkhyen pa tsong kha pa chen po'i rnam thar gyi bsdus don bzhugs so*]. В колофоне говорится, что это было написано для пользы людей, не способных удержать в памяти слова и смысл обширного намтара, а писцом является гелонг Лосанг Самдуп Ньима.

XI гл. (*d*) на 4 листах (*1r–4r*) называется «Упадеша¹ привнесения в практику сердца намтара Дже Цонкапы» [*rje tsong kha pa'i rnam thar gyi snying po nyams len du 'khyer ba'i man ngag bzhugs so*].

Гуру-йога в тантрической традиции тибетского буддизма лежит в основе всех остальных практик. Согласно Ламриму Дже Цонкапе, собственного гуру необходимо рассматривать как воплощение самого будды. Как отмечает М.В. Аюшеева в статье «Концепция Чахара-гэбши о благочестивом монахе», Чахар-геше был образцовым монахом, ревностно следующим всем предписаниям традиции, в которую вступил [Аюшеева 2021: 188]. Поэтому для Чахар-геше не только как для человека, находящегося внутри религиозной традиции, но и как для пытливого исследователя было естественным пристально рассматривать биографию Цонкапы.

В заключение можно отметить следующее.

«Большой намтар» занимает совершенно особое место в творчестве Чахар-геше не только как его наиболее знаменитое историческое произведение, но и как произведение, отобразившее жизненные ценности Чахар-геше. В целях развития буддизма среди простых арагов-монголов Внутренней Монголии он обращается к истокам традиции гелук – образу Дже Цонкапы как высшего святого существа и создает его колоссальную биографию. Величина биографии, по размышлению Чахар-геше, является необходимым фактором зарождения веры и почтения у монголов.

В результате Чахар-геше на примере своего сочинения сформировал эталонный, объединяющий исторические традиции в культурах монголов и тибетцев намтар Дже Цонкапы. Данное произведение базируется на литературном наследии двух народов. Намтар становится популярным в Тибете, во внешней Монголии, а также в Бурятии. В конце XIX в. в двух монастырях Бурятии –

¹ Санскр. упадеша [*man ngag*] – устные наставления.

Гусиноозерском (1870) и Агинском издаются два ксилографических издания намтара на монгольском.

Интересно, что произведение было сначала создано на монгольском, а затем уже было реконструировано на тибетском. Это явилось исключением из правил, поскольку биографии буддийских святых в основном транслировались из Тибета в Монголию. В данном случае происходит обратный процесс трансляции биографии Дже Цонкапы с монгольского языка на тибетский. Таким образом, тибетский намтар возник на основе монгольского намтара и благодаря ему.

Работа выполнена в рамках государственного задания: «Памятники письменности народов России и Внутренней Азии на восточных языках и архивные документы XVIII – начала XXI вв. в контексте межкультурного взаимодействия, № 121031000302-9».

Список литературы

Аюшеева М.В. 2021. Концепция Чахар-гэбши о благочестивом монахе. – *Гуманитарный вектор*. Т. 16. № 3. С. 184-190.

Бира Ш. 1960. *Монгольская тибетоязычная историческая литература (XVII–XIX вв.)*. Улан-Батор: Улсын хэрэг эрхлэх хороо. 84 с.

Курас Л.В. 2016. Внутренняя Монголия в составе империи Цин: власть и общество (XVII – начало XX в.). – *Власть*. № 2. С. 173-176.

Очир А. 2016. *Монгольские этнонимы: вопросы происхождения и этнического состава монгольских народов*. Элиста: КИГИ РАН. 286 с.

Ramble Ch. 2022. *The Many Faces of King Gesar. Tibetan and Central Asian Studies in Homage to Rolf A. Stein*. Brill's Tibetan Studies Library, 51. 366 p.

TUSHINOV Bair Ludanovich, Junior Researcher of the Center for Oriental Languages Translation, Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies, Siberian Branch of Russian Academy of Sciences (6 Sakh'yanovoj St, Ulan-Ude, Republic of Buryatia, Russia, 670047; nurushi@mail.ru)

KHARTAEV Vladimir Vladislavovich, Junior Researcher of the Center for Oriental Languages Translation, Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies, Siberian Branch of Russian Academy of Sciences (6 Sakh'yanovoj St, Ulan-Ude, Republic of Buryatia, Russia, 670047; buda2004@mail.ru)

THE PLACE OF JE TSONGKHAPA'S «GREAT NAMTAR» IN THE WORKS OF CHAHAR GESHE LOSANG TSULTIM (1740–1810)

Abstract. The article attempts to collect historical works «The Source of All Goods and Happiness: The Life of the Great Omniscient Je Tsongkhapa, Set Forth in an Easy School for Understanding» – a biography of the founder of Geluk, Losang Dakpa (1357–1419) in the work of the Mongolian scholar Chahar-geshe Losang Tsultim (1740–1810). To solve the problem, the authors analyze the creative biography of the author Chahar-geshe, structure and content of the source, historical causes and developments.

Keywords: Chahar Geshe, Tsongkhapa, Namtar, Losang Dragpa, biography